



CHAPITRE 124

CHAPTER 124

Loi concernant La corporation de la paroisse de Saint-Ambroise, dans le comté de Québec

An Act respecting The corporation of the parish of Saint-Ambroise, in the county of Quebec

[Sanctionnée le 11 février 1959]

[Assented to, the 11th of February, 1959]

Préambule.

ATTE^{NDU} que La corporation de la paroisse de Saint-Ambroise, dans le comté de Québec, a, par sa pétition, représenté qu'elle est régie par le Code municipal;

Attendu que les dispositions du Code municipal ne suffisent plus à cette corporation et qu'il faut de plus amples pouvoirs à son conseil pour l'administrer, d'une manière plus conforme à ses besoins;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 77 du Code municipal est remplacé, pour la corporation, par le suivant:

"77. Nonobstant toutes dispositions législatives inconciliables, le conseil municipal, sur simple résolution, est autorisé à accorder annuellement des frais de représentation au montant de six cents (\$600.00) dollars pour le maire et de trois cents (\$300.00) dollars pour chaque conseiller.

Le présent article aura effet à compter du premier janvier 1959.

Ces montants sont payables mensuellement."

C.M.,
a. 77,
rempl.
pour la
corporation.

WHEREAS The corporation of the parish of Saint-Ambroise, in the county of Quebec, has, by its petition, represented that it is governed by the Municipal Code;

Whereas the provisions of the Municipal Code no longer suffice for the said corporation and its council needs broader powers to administer it in a manner better adapted to its needs;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Article 77 of the Municipal Code is replaced, for the corporation, by the following:

"77. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the municipal council, on mere resolution, is authorized to grant annually representation expenses to the amount of six hundred (\$600.00) dollars for the mayor, and three hundred (\$300.00) dollars for each alderman.

This article shall have effect from the first of January 1959.

Such amounts shall be payable monthly."

Preamble.

M.C.,
a. 77,
replaced
for corporation.

C.M.,
a. 166,
am. pour
la corpo-
ration.

2. Le premier alinéa de l'article 166 du Code municipal est remplacé, pour la corporation, par le suivant:

"**166.** Le secrétaire-trésorier paie, à même les fonds de la corporation, toute somme de deniers dus par elle, chaque fois que, par résolution, il est autorisé à le faire par le conseil pourvu que la somme à payer n'excède pas cent (\$100.00) dollars, par autorisation et mille (\$1,000.00) dollars dans douze (12) mois."

Id.,
a. 398,
am.

3. L'article 398 du Code municipal est modifié, pour la corporation, en y ajoutant le paragraphe suivant:

"5° Pour approprier annuellement dans son budget un montant n'excédant pas trois mille cinq cents (\$3,500.00) dollars pour fins patriotiques, éducationnelles, de charité et de publicité."

Id.,
a. 392a,
am.

4. L'article 392a du Code municipal est modifié, pour la corporation, en ajoutant après le troisième alinéa, l'alinéa suivant:

"Nonobstant les dispositions des premier et deuxième alinéas ci-dessus et sans autre approbation que celle du ministre des affaires municipales, le conseil pourra à compter de la sanction de la présente loi, par règlement, modifier ou abroger le règlement de construction et de zonage numéro 106 actuellement en vigueur. Toutes modifications ultérieures devront se faire suivant les formalités prévues par la Loi des cités et villes."

Id.,
aa. 392b-
392e, aj.

5. Le Code municipal est modifié, pour la corporation, en y ajoutant après l'article 392a, les articles suivants:

"**392b.** La corporation peut, après qu'un plan de subdivision aura été déposé, prohiber, par règlement, l'octroi d'un permis de construction à moins que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction projetée, ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivision fait et déposé, conformément à l'article 2175 du Code civil.

Dans les dispositions ci-dessus, le mot "construction" désigne une construction

2. The first paragraph of article 166 of the Municipal Code is replaced, for the corporation, by the following:

M.C.,
a. 166,
am. for
corporation.

"**166.** The secretary-treasurer shall pay out of the funds of the corporation all sums of money due by it, whenever, by resolution, he is authorized to do so by the council provided that the sum to be paid does not exceed one hundred (\$100.00) dollars, per authorization and one thousand (\$1,000.00) dollars within twelve (12) months."

3. Article 398 of the Municipal Code is amended, for the corporation, by adding thereto the following paragraph:

Id.,
a. 398,
am.

"5. To appropriate annually in its budget a sum not exceeding three thousand five hundred (\$3,500.00) dollars for patriotic, educational, charitable and publicity purposes."

4. Article 392a of the Municipal Code is amended, for the corporation, by adding after the third paragraph, the following paragraph:

Id.,
a. 392a,
am.

"Notwithstanding the provisions of the above first and second paragraphs and with no other approval than that of the Minister of Municipal Affairs, the council may, from the sanction of this act and by by-law, amend or repeal building by-law number 106 now in force. Any further amendment shall be made in accordance with the formalities provided in the Cities and Towns Act."

5. The Municipal Code is amended, for the corporation, by adding after article 392a, the following articles:

Id.,
aa. 392b-
392e,
added.

"**392b.** The corporation may, after a subdivision plan has been deposited, prohibit by by-law, the granting of a building permit unless the ground upon which each contemplated building is to be erected forms a separate lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code.

In the foregoing provisions, the word "building" means a building for residen-

pour fins résidentielles, commerciales ou industrielles avec ses dépendances.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture.

"**392c.** La corporation peut faire, modifier ou abroger des règlements pour prescrire la manière dont l'autorisation de construire sera demandée et accordée, et fixer l'honoraire devant être payée à la corporation sur l'octroi d'un permis de construction dont le coût ne devra pas excéder vingt (\$20.00) dollars.

"**392d.** La corporation peut, par règlement, refuser les permis de constructions sur les rues où il n'y a pas encore des conduites d'eau et d'égouts, à moins qu'il ne soit établi au préalable à la satisfaction du conseil, qu'il sera pourvu pour les constructions projetées à un approvisionnement d'eau potable et à un genre d'égouts sanitaires convenables et suffisants.

"**392e.** La corporation peut, par règlement, prohiber, qu'après qu'un plan de subdivision aura été déposé, l'octroi d'un permis de construction sur les lots de telles subdivisions avant que la rue en front du lot sur lequel on se propose de construire, ait été ouverte par le propriétaire du terrain subdivisé et donnée ensuite par ce dernier à la municipalité."

Commission d'urbanisme autorisée.

6. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission d'urbanisme, composée de pas moins de cinq membres, ni de plus de sept, dont un conseiller et les autres choisis parmi les citoyens de la municipalité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Durée d'office.

Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et leurs services seront gratuits.

Pouvoirs, etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil.

tial, commercial or industrial purposes with its dependencies.

The provisions of this article shall not apply to buildings for agricultural purposes on lands under cultivation.

"**392c.** The corporation may make, amend or repeal by-laws to prescribe the manner of applying for and granting authorization to build and establish the fee payable to the corporation on the granting of a building permit, the cost of which shall not exceed twenty (\$20.00) dollars.

"**392d.** The corporation may, by by-law, refuse permits for building on streets where water mains and sewers have not yet been installed, unless it is first shown to the satisfaction of the council that the proposed structures will be provided with a supply of drinking-water and a suitable and adequate type of sanitary sewers.

"**392e.** The corporation may, by by-law, after a subdivision plan has been deposited, prohibit the granting of permits to build on the lots of such subdivision before the street in front of the lot on which it is proposed to build has been opened by the owner of the subdivided land and afterwards given by the latter to the municipality."

6. The council is authorized to establish, by by-law, a town-planning commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be a councillor and the others chosen from among the citizens of the municipality who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Town-planning commission authorized.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Duration.

The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Term of office.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council.

Powers, etc.

Rapports.	Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés, soit par son président, soit par la majorité de ses membres.	On request from the council, the commission shall render it an account of its work and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.	Reports.
Dépenses.	Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisée par le conseil.	Any project involving expenditure of money must previously be approved by the council.	Expenditure.
Exception.	7. Le paragraphe 1 ^o de l'article 429 de la Loi des cités et villes s'applique à la corporation.	7. Paragraph 1 of section 429 of the Cities and Towns Act shall apply to the corporation.	Exception.
Emprunts par règlements.	8. Nonobstant les dispositions de l'article 758 du Code municipal et sous réserve des dispositions de l'article 24 de la Loi de la Commission municipale de Québec, les emprunts de la corporation sont décrétés par règlement qui, pour entrer en vigueur et devenir exécutoire, doit être approuvé par les électeurs propriétaires d'immeubles imposables, conformément au présent article, et subséquemment autorisé par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec.	8. Notwithstanding the provisions of article 758 of the Municipal Code and subject to the provisions of section 24 of the Quebec Municipal Commission Act, the loans of the corporation shall be ordered by by-law which, to come into force and effect, must be approved by the electors who are owners of taxable immovables, in conformity with this section, and subsequently authorized by the Minister of Municipal Affairs and by the Quebec Municipal Commission.	Loans by by-laws.
Assemblée des électeurs.	Une assemblée publique des électeurs municipaux doit être tenue après l'adoption d'un tel règlement, au lieu, au jour et à l'heure fixés par le conseil à cette fin.	A public meeting of the municipal electors shall be held after the passing of such by-law, at the place, on the day and at the time fixed by the council for such purpose.	Meeting of electors.
Tenue.	Cette assemblée doit être tenue entre sept heures et dix heures du soir au plus tard le quinzième jour de la date de l'adoption du règlement après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le secrétaire-trésorier.	Such meeting shall be held between seven and ten o'clock in the evening, on or before the fifteenth day after the date of the passing of the by-law, after the secretary-treasurer has given a notice of convocation of at least five clear days.	Holding.
Présidence.	Elle est présidée par le maire ou le procureur, ou, en leur absence, par un conseiller.	Such meeting shall be presided over by the mayor or the acting mayor or, in their absence by a councillor.	Presidency.
Secrétaire, etc.	Le secrétaire-trésorier, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le règlement et soumet celui-ci aux électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement. Si, avant qu'il se soit écoulé une heure depuis l'ouverture de l'assemblée, dix électeurs présents demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, le président de l'assemblée doit fixer le jour du vote sur ce règlement, à une date appropriée dans les quarante jours suivant cette assemblée; dans le cas contraire, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs.	The secretary-treasurer, acting as secretary of the meeting, shall read the by-law and submit it to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, within one hour of the opening of the meeting, ten electors who are present demand that such by-law be submitted for the approval of the municipal electors who are owners of taxable immovables, the chairman of the meeting shall fix, for voting on such by-law, a suitable date within the forty days following such meeting; otherwise the by-law is deemed to have been approved by the electors.	Secretary, etc.

Quantum
requis.

Dans le cas où l'emprunt contracté pour des travaux dont le coût doit être supporté par les propriétaires d'immeubles d'une partie seulement de la municipalité, il faudra qu'au moins un cinquième des électeurs propriétaires intéressés et présents à l'assemblée demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, pour que le président de l'assemblée puisse fixer le jour du vote sur ce règlement.

In the case of a loan made for works the cost of which must be borne by the property-owners of one part only of the municipality, at least one-fifth of the elector-proprietors concerned and present at the meeting must demand that the by-law be submitted for the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveables in order for the chairman of the meeting to be empowered to fix the date for voting on such by-law.

Quantum
required.

Vote.

Lorsqu'en vertu du présent article, un règlement d'emprunt doit être soumis à l'approbation des électeurs, le vote est pris en la manière prévue par les articles 372 à 387*l* du Code municipal.

When under this section a loan by-law must be submitted for the approval of the electors, the vote shall be taken in the manner provided for by articles 372 to 387*l* of the Municipal Code.

Vote.

Droit
d'expro-
prier.

9. La corporation de la paroisse Saint-Ambroise a toujours eu le droit d'exproprier le réseau d'aqueduc de la Société d'Aqueduc de L'Ornière.

9. The corporation of the parish of Saint-Ambroise has always had the right to expropriate the waterworks system of the Société d'Aqueduc de L'Ornière.

Right to
expro-
prietate.Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.